

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX**



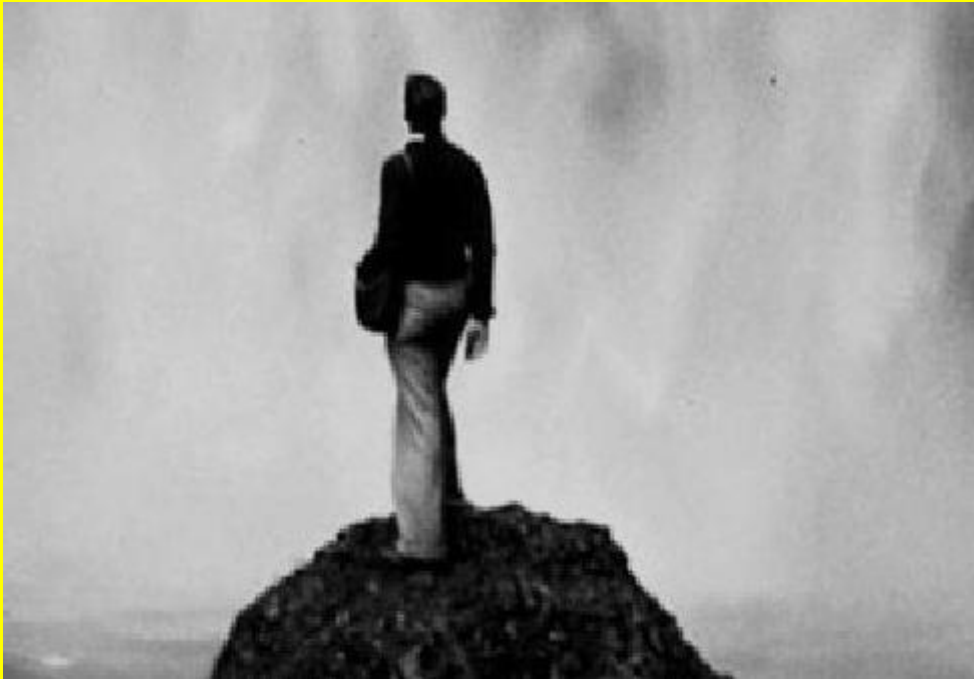
**FRANCE/SUISSE**

**FETE DES PERES! FATHER'S DAY! ¡DÍA DEL PADRE!**

**DIA DOS PAIS! День отца!**

**JEAN DORNAC\* FRANCE**

**QUI SUIS-JE ?**



Je voudrais être un homme important  
Mais je sais depuis l'aube lumineuse  
Que je ne suis rien qu'un hasard du temps  
Porté jadis par le nuage d'une nébuleuse...

Et qu'apporte donc un nuage  
Sinon un peu d'ombre  
A mesure qu'il prend de l'âge  
Et que sa peau devient sombre...

Alors, au diable l'orgueil  
Qu'importent les prétentions  
Je ne suis guère qu'une feuille  
Sur laquelle j'écris quelques citations !

\*\*\*

**JEAN DORNAC, FRANCE**

**WHO AM I?**

I would like to be an important man  
But I have known since the dawn of light  
That I am nothing but a chance occurrence in time  
Carried long ago by the cloud of a nebula...  
And what does a cloud bring If not a little shadow  
As it grows older And its skin darkens...  
So, to hell with pride  
What do pretensions matter  
I am hardly more than a leaf  
On which I write a few quotations!

\*\*\*

## **JEAN DORNAC, FRANÇA** **¿QUIÉN SOY?**

*Me gustaría ser un hombre importante  
Pero desde el amanecer supe  
Que no soy más que un suceso fortuito en el tiempo  
Llevado hace mucho tiempo por la nube de una nebulosa...  
¿Y qué trae una nube?  
Sino una pequeña sombra  
A medida que envejece  
Y su piel se oscurece...  
Así que, al diablo con el orgullo  
¿Qué importan las pretensiones?  
Apenas soy más que una hoja  
¡En la que escribo unas cuantas citas!*

\*\*\*

## **JEAN DORNAC, FRANÇA** **QUEM SOU EU?**

Gostaria de ser um homem importante  
Mas sei desde o alvorecer da luz  
Que não sou nada além de uma ocorrência fortuita no tempo  
Trazido há muito tempo pela nuvem de uma nebulosa...  
E o que traz uma nuvem  
Senão uma pequena sombra  
À medida que envelhece  
E sua pele escurece...  
Então, que se dane o orgulho  
Que importam as pretensões?  
Sou pouco mais que uma folha  
Na qual escrevo algumas citações!

\*\*\*

## **Жан Дорнак, Франция**

### **Кто я?**

Я хотел бы быть важным человеком  
Но я знаю с зари света,  
что я всего лишь  
случайное событие во времени,  
унесенное давным-давно облаком туманности...  
А что приносит облако,  
если не маленькую тень,  
по мере того как оно стареет,  
и его кожа темнеет...  
Так что к черту гордость!  
Какое значение имеют претензии?  
Я всего лишь лист,  
на котором я пишу несколько цитат!

